

# E39 - Shigure's Personal... Lesson!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:07]** ---

Let's go to the field  
of sea with the tailwind

**[00:13]** ---

Raise the sails high up in the sky

**[00:19]** ---

We're adventurers who  
have the same hearts

**[00:32]** ---

Much faster and at full speed

**[00:38]** ---

I will manage to catch any waves

**[00:44]** ---

Go over the clouds and go under  
the rainbow, our world will be there

**[00:56]** ---

Yahoo! Let's give a cheer and go!

**[01:03]** ---

To far and away

**[01:09]** ---

Yahoo! We will just stay on this road  
that leads to what's beyond this sea

**[01:42]** ---

You girls need to cool down a bit.

**[01:50]** ---

Cow tits!

**[01:52]** ---

Hurry! Hurry up and take her to a hospital!

**[01:54]** ---

Okay!

**[01:57]** ---

Don't let her escape!

**[01:58]** ---

Follow her!

**[01:59]** ---

Hold it!

**[02:03]** ---

I'm not gonna let you interfere!

**[02:07]** ---

Unhand her, you traitor!

**[02:09]** ---

Useless old cow! Don't try to play hero!

**[02:18]** ---

Stop it!

**[02:22]** ---

What?!

**[02:24]** ---

Hibiki! Are you okay?!

**[02:26]** ---

Th-They're girls?!

**[02:29]** ---

Oh no! I was so frantic that I  
didn't realize I was shoving girls!

**[02:35]** ---

Hey, this guy is Kenichi Shirahama.

**[02:37]** ---

Okay then. Don't follow that girl.

**[02:40]** ---

Freya-sama will surely be  
happy if we bring him down.

**[02:43]** ---

Wait! Who are you girls?!

**[02:46]** ---

Do you belong to one  
of Ragnarok's enemies?!

**[02:49]** ---

Boy are you stupid. We're from Ragnarok.

**[02:52]** ---

We're Kisara's friends.

**[02:57]** ---

She betrayed Ragnarok...  
no, she betrayed her friends!

**[03:01]** ---

That's why we punished her.

**[03:04]** ---

Now, enough chitchat.  
Be prepared, Kenichi Shirahama!

**[03:11]** ---

You called me... stupid?

**[03:13]** ---

You're the ones who're stupid!

**[03:15]** ---

Huh?!

**[03:15]** ---

If you punish someone  
because they betrayed you,

**[03:18]** ---

you can't call that a friendship!

**[03:21]** ---

A real friend would be supportive,  
particularly when you make a mistake!

**[03:28]** ---

Sorry! I betrayed you again!

**[03:32]** ---

E-Except for Nijima!

**[03:35]** ---

Huh?!

**[03:36]** ---

I don't know what you're talking about.  
If you won't start the fight, then we will.

**[03:41]** ---

Sai?!

**[03:46]** ---

A ball and chain?!

**[03:51]** ---

Iron fans?!

**[03:52]** ---

A staff?!

**[03:56]** ---

These're tonfa!

**[03:59]** ---

It's as if I'm in a weapons museum.

**[04:01]** ---

You seem to be very familiar with them.

**[04:03]** ---

Well, sort of...

**[04:05]** ---

What's the matter?

Quit dodging and come attack us!

**[04:09]** ---

And you call yourself a

Shock Troop Commander?!

**[04:12]** ---

I have a feeling that they'll get  
upset again if I say this to them.

**[04:15]** ---

Well, to tell you the truth...

**[04:17]** ---

Hm?

**[04:18]** ---

...it's against my principles to harm women.

**[04:24]** ---

--Don't mock us!

--Ahhh!

**[04:27]** ---

I knew it!

**[04:29]** ---

Your concern is unnecessary.

**[04:38]** ---

We're stronger than... men.

**[04:43]** ---

Freya-sama!

**[04:45]** ---

What was that?! That had a huge impact!

**[04:47]** ---

Did she throw something?!

I didn't see anything at all!

**[04:51]** ---

Hmph. Kenichi Shirahama,  
Shinpaku's Shock Troop Commander...

**[04:55]** ---

He wasn't that strong.

**[04:58]** ---

Have you punished Kisara?

**[05:00]** ---

Yes ma'am... since we  
found the proof of her betrayal.

**[05:05]** ---

That girl was valuable...

**[05:07]** ---

Okay then. I'll leave the rest to you.

**[05:10]** ---

Yes ma'am!

**[05:11]** ---

Go ahead and finish that guy as well.

**[05:13]** ---

Yes ma'am!

**[05:14]** ---

Do it!

**[05:15]** ---

Whoa! Stop it!

**[05:20]** ---

Hmph! Look at yourself! How miserable.

**[05:23]** ---

So where did those  
high spirits from earlier go?

**[05:30]** ---

Ahhhh! Enough!

**[05:34]** ---

He's full of life!

**[05:36]** ---

Didn't that beating he took  
affect him at all?! Is he a monster?!

**[05:42]** ---

He's creepy!

**[05:43]** ---

I've had about enough of this!  
What do you mean "creepy"?!?

**[05:51]** ---

I can't! I can't hit women.

**[05:55]** ---

You're still saying that, you bastard?!

**[05:57]** ---

Everyone, form the Valhalla Formation!

**[06:01]** ---

This guy is incredibly tough.  
We'll beat him to the bitter end.

**[06:05]** ---

Everyone, time to get serious.

**[06:08]** ---

Take this! Attack From All Directions!

**[06:11]** ---

It's an attack formation with no openings!  
Not even an ant can get out!

**[06:15]** ---

No human in this world can dodge it!

**[06:18]** ---

Kenichi Shirahama! Prepare yourself!

**[06:26]** ---

I'm making a strategic withdrawal!

**[06:29]** ---

N-No way...

**[06:30]** ---

That damn monster...

**[06:31]** ---

I-It seems I dodged that attack  
like Niijima would... Oh well...

**[06:36]** ---

Don't let him get away! Chase him!

**[06:41]** ---

"Ryozanpaku"

**[06:44]** ---

Shigure-don, how're you doing?

**[06:46]** ---

Whoa!

**[06:48]** ---

Ai ya!

**[06:51]** ---

I-I'll cook!

Having a fire is really scary, so...!

**[06:58]** ---

Y-You arrange the food on the plates.

It's an important task, you know!

**[07:04]** ---

Okay.

**[07:10]** ---

Th-Those are some very  
innovative arrangements.

**[07:12]** ---

Hey, the pot stickers are stacked up.

**[07:15]** ---

That's Milan... style.

**[07:17]** ---

What?! Is that what these are?!

**[07:20]** ---

Now now, don't just say whatever.

**[07:22]** ---

Kenichi and Miu are late.

That's "the orange bird got mummified."

**[07:27]** ---

Well, that would be

"the mummy collector got mummified."

**[07:34]** ---

Hey... Are you going to eat  
by yourself in the attic again?

**[07:37]** ---

It's true that people let their  
guard down the most during meals,

**[07:40]** ---

but why don't you join us for once?

**[07:43]** ---

I guess that was a wasted suggestion.

**[07:46]** ---

Once Kenichi...

**[07:47]** ---

Hm?

**[07:48]** ---

Once Kenichi and Miu get home,  
I'll eat with every... one.

**[07:53]** ---

Oh?! Look who's talking now!

**[07:58]** ---

She didn't even make eye contact  
with everyone up until recently.

**[08:02]** ---

Kenichi-kun is having a good effect on her.

**[08:06]** ---

Yes.

**[08:08]** ---

Kenichi is la... te.

**[08:12]** ---

Hold it!

**[08:14]** ---

Hold it!

**[08:14]** ---

A-All my enemies are women!  
On top of that, they use weapons!

**[08:17]** ---

--Stop!  
--Hold it!

**[08:19]** ---

I-Is it possible I'm...

**[08:21]** ---

...in a very big pinch?

**[08:24]** ---

How can he run so fast  
when he's carrying someone?!

**[08:27]** ---

Unit Two! Hurry in the direction  
of lot number 16 on the third block!

**[08:31]** ---

Can I shake them off?!

**[08:33]** ---

Hold it!

**[08:33]** ---

Hold it! Hey!

**[08:47]** ---

"Hase Animal Hospital"

**[08:51]** ---

Hmm, she's just unconscious. That's all.

**[08:54]** ---

R-Really, Doctor?!

**[08:58]** ---

Don't worry, Miss. She's fine. She's fine.

**[09:02]** ---

So don't cry.

**[09:04]** ---

Okay... Okay!

**[09:07]** ---

Isn't that great, Noir-chan? He said  
you'll be as good as new in no time!

**[09:11]** ---

But just in case,  
I'll keep her until she wakes up.

**[09:15]** ---

Thank you very much.

**[09:17]** ---

Uhm... how much do I owe you  
including her overnight stay here?

**[09:21]** ---

Hm?

**[09:23]** ---

You don't owe me anything.

**[09:25]** ---

Huh?

**[09:26]** ---

She's an abandoned cat, isn't she?

**[09:28]** ---

I'm moved that you're  
so worried about her.

**[09:31]** ---

Oh yeah. I might as well look  
for a person who'd take her.

**[09:37]** ---

What?! Really?!

**[09:41]** ---

I don't want you to get your  
hopes up too high, though.

**[09:45]** ---

Thank you very much!

**[09:47]** ---

Hey, hey! Like I said, don't cry.

**[09:50]** ---

Well then, if something  
happens, I'll let you know.

**[09:52]** ---

"Hase Animal Hospital"

**[09:53]** ---

Thank you very much.

**[09:57]** ---

Ah! Kisara-san! I forgot about her!

**[10:02]** ---

Hold it!

**[10:03]** ---

Whoa! They're persistent!

**[10:06]** ---

Stop!

**[10:13]** ---

Dammit! There're more?!

**[10:15]** ---

Okay! We did it!

**[10:18]** ---

We've closed in on you from  
both sides. We've caught you!

**[10:20]** ---

You can't escape now.

**[10:23]** ---

I'm cornered!

**[10:25]** ---

Valhalla Formation, Level Two!

**[10:27]** ---

This is it!

**[10:33]** ---

Th-Throwing stars?!

**[10:39]** ---

Ugh!

**[10:41]** ---

You're late.

**[10:45]** ---

The food I arranged  
for dinner will get co... ld.

**[11:02]** ---

Wh-Who is this woman?!  
Where did she come from?!

**[11:05]** ---

These throwing stars stuck in the asphalt!

**[11:08]** ---

Kenichi, what're you do... ing?

**[11:10]** ---

What?

**[11:11]** ---

It's Milan style, you know.

**[11:12]** ---

Huh?!

**[11:14]** ---

This is a pain.  
Let's take care of both of them.

**[11:16]** ---

Okay!

**[11:17]** ---

You're in our way!

**[11:19]** ---

Whoa! Don't, you idiot!

**[11:24]** ---

What?!

**[11:35]** ---

Now!

**[11:37]** ---

Now! Get out of here, everyone!

This woman is very dangerous!

**[11:41]** ---

Sh-Shigure-san! They're my friends.

**[11:45]** ---

W-We were just fooling around a little.

**[11:48]** ---

Dangerous?

**[11:49]** ---

He's bluffing!

Don't worry about it, just attack!

**[11:51]** ---

Okay!

**[11:55]** ---

Y-You idiots! I said don't do it!

**[12:01]** ---

Don't think that you can go home alive...  
after pointing your weapons at... me.

**[12:08]** ---

Ahhh! This is it...!

**[12:12]** ---

Here I... come!

**[12:15]** ---

No! Everyone will be killed!

**[12:18]** ---

That's why I told them to get out of here!

**[12:23]** ---

"Just kidd... ed."

**[12:23]** ---

Just kidd... ed.

**[12:30]** ---

A-A real sword?!

**[12:32]** ---

Is she serious?

**[12:33]** ---

Let's call Freya-sama for help.

**[12:35]** ---

Don't panic!

Have faith in our own strength!

**[12:39]** ---

We'll do this by ourselves!

**[12:41]** ---

That's right.

Freya-sama entrusted this matter to us.

**[12:45]** ---

We have to take care  
of this all by ourselves!

**[12:47]** ---

Everyone! Scatter around and fight!  
Keep your distance from her!

**[12:53]** ---

Wh-What's going on here?  
Who's this woman?!

**[12:57]** ---

Shirahama? Why is he trembling?!  
What the heck happened?!

**[13:02]** ---

Sh-Shigure-san! The way to say  
that would be "just kidding," right?

**[13:06]** ---

No. That's how people say it at my place.

**[13:09]** ---

Well, I live there too, you know.

**[13:12]** ---

Hmph! So it was a bluff  
after all. Let's try it again!

**[13:16]** ---

Okay!

**[13:16]** ---

Wait!

**[13:18]** ---

Kisara?!

**[13:19]** ---

Kisara-san?!

**[13:20]** ---

I'm your opponent.

**[13:25]** ---

Shinpaku...! Take that  
woman and go home already!

**[13:29]** ---

What?! N-No! You're in  
bad shape! That's reckless!

**[13:34]** ---

I hate women who have big  
breasts and who use weapons.

**[13:39]** ---

This is my fight.

**[13:41]** ---

Are these... big?

**[13:43]** ---

Well... quite a bit.

**[13:45]** ---

K-Kisara-san!

**[13:49]** ---

That's right.

Using weapons would defeat the purpose.

**[13:56]** ---

In order for a woman to fight a man  
on even terms, you need a weapon.

**[14:00]** ---

Use that one, Kisara.

**[14:03]** ---

I want to... fight men with my bare hands.

**[14:09]** ---

Even if that means...

I have to leave Walkure.

**[14:16]** ---

If our goals are the same...

we'll probably meet again some day.

**[14:23]** ---

Climb up to where I am. You can do it.

**[14:29]** ---

I'll be waiting, Kisara.

**[14:33]** ---

Shigure-san?!

**[14:35]** ---

Take a nap, you immature girl.

**[14:39]** ---

Kisara-san! Are you okay?!

**[14:41]** ---

What're you doing...  
to an injured person?!

**[14:45]** ---

That's wh... y.

**[14:46]** ---

What?

**[14:47]** ---

There's no way... she can fight...  
in that condition... right?

**[14:52]** ---

Shigure-san...

**[14:55]** ---

Let's go ho... me. It's Milan style... so...

**[14:59]** ---

What? Well, you say let's go home, but...

**[15:06]** ---

I have to take care of them after all... huh?

**[15:08]** ---

Don't take care of them!

**[15:10]** ---

But they're in our way... right?

**[15:13]** ---

At any rate...!

Please don't use the Japanese sword.

**[15:18]** ---

No chain and sickle or throwing stars!

**[15:20]** ---

I forbid you to use any sharp objects!

**[15:22]** ---

Tsk.

**[15:23]** ---

Well then, I'll use this.

**[15:24]** ---

Something like

a rice scoop is most improper!

**[15:26]** ---

What? A rice scoop?

**[15:29]** ---

Why a rice scoop?

**[15:30]** ---

A master piece created by Akisame.

**[15:33]** ---

Are you gonna fight us with that thing?!

**[15:35]** ---

Don't take us lightly, kimono lady!

**[15:37]** ---

Looks like you need to be punished!

**[15:39]** ---

Hmph!

**[15:44]** ---

C-Can't be...! With a rice scoop?!

**[15:47]** ---

M-My sai...

**[15:49]** ---

It's chopped up...

**[15:51]** ---

Hmph. You're no... good.

**[15:54]** ---

When fighting someone at your level,

**[15:55]** ---

using a Japanese sword or a rice

scoop makes no differen... ce.

**[16:00]** ---

Weapons are...

the fists of a karate fighter,

**[16:03]** ---

the knees of a Muay Thai boxer...

**[16:05]** ---

They should be part of your... body.

**[16:08]** ---

As long as you depend

on the power of a weapon,

**[16:10]** ---

you can't become the weapon's master.

**[16:13]** ---

First, you need to

become the master of yourself.

**[16:18]** ---

Why are you leaving Walkure?

**[16:20]** ---

Kisara! Are you defying Freya-sama?!

**[16:23]** ---

I want to take my own path

all the way. I am my own master.

**[16:29]** ---

Shut up!

**[16:31]** ---

Everyone! Let's fight without weapons!

**[16:35]** ---

Don't both... er.

**[16:38]** ---

Huh?!

**[16:39]** ---

H-Hey!

**[16:42]** ---

W-Wai...

**[16:44]** ---

Why?! When did she...?!

**[16:49]** ---

Hm? Kenichi... I, of all people...

Did I graze your nose?

**[16:54]** ---

N-No! I'm okay! Really, I'm okay!

**[16:58]** ---

Dammit!

**[16:59]** ---

You just wait and see, Kenichi Shirahama!

**[17:02]** ---

Now... let's go home.

Or Apachai will starve to dea... th.

**[17:06]** ---

O-Okay.

**[17:07]** ---

Wait!

**[17:08]** ---

Hm?

**[17:09]** ---

Let me go.

**[17:09]** ---

What? H-Hey! Where're you going?

**[17:12]** ---

Thanks for everything, Shinpaku.

**[17:16]** ---

I have to go... settle things.

**[17:19]** ---

W-Wait! You need to be treated!

**[17:23]** ---

Shigure-san...

**[17:26]** ---

Kenichi-san!

**[17:28]** ---

Hm?

**[17:30]** ---

Miu-san!

**[17:31]** ---

So you're okay!

**[17:33]** ---

Y-Yeah... thanks to Shigure-san.

**[17:36]** ---

Ahem!

**[17:37]** ---

Uhm, where's Kisara-san?

**[17:39]** ---

Ah... Well...

**[17:55]** ---

Big Sis Freya...

**[18:01]** ---

So you really came here.

**[18:02]** ---

You're probably thinking that you took us by surprise, but we knew it.

**[18:09]** ---

I quit being your subordinate because I didn't want to use weapons.

**[18:13]** ---

I may have wanted to surpass you  
**[18:15]** ---

by becoming one of  
the Greatest Fists with my kicks.

**[18:18]** ---

But...

**[18:22]** ---

...I don't care about it any more.

**[18:24]** ---

I've decided to go on my own path!

**[18:28]** ---

Take care of the traitor!

**[18:30]** ---

Yeah!

**[18:37]** ---

I came here just to tell you that!

**[18:39]** ---

The Kisara Crew will  
leave Ragnarok as of today!

**[18:42]** ---

So long!

**[18:43]** ---

Don't let her get away! Chase her!

**[18:45]** ---

--Okay!

--Wait!

**[18:47]** ---

She's already received her  
farewell beat-up. Leave her alone.

**[18:52]** ---

I don't get it... She was the most  
obedient to me and yet why...?

**[18:57]** ---

The Shinpaku Federation...

**[18:59]** ---

Hermit, too... Everyone who came  
in contact with that group got weird.

**[19:07]** ---

Hey, don't modify it  
without my permission.

**[19:10]** ---

Th-That was quick! So how did it go?

**[19:14]** ---

The seeds I sowed started growing.

**[19:16]** ---

Not only Hermit,  
but Valkyrie has also left Ragnarok.

**[19:20]** ---

Vague anxiety is swirling within the group.

**[19:25]** ---

Soon, Ragnarok will fall to pieces as well. It'll break apart.

**[19:29]** ---

Loki-sama, you're thinking of something treacherous again, aren't you?

**[19:33]** ---

Yeah, everything is part of my... the fighting advisor's plan.

**[19:37]** ---

What?! Then your glasses being taken away was part of your plan?!

**[19:41]** ---

Ahh! I'm sorry! I'm sorry!

**[19:46]** ---

"Ryozanpaku"

**[19:47]** ---

You're late!

What time do you think it is?!

**[19:49]** ---

I'm sorry.

**[19:51]** ---

Uhm... Where's Apachai-san?

**[19:53]** ---

He starved to death.

**[19:54]** ---

Ugh!

**[19:55]** ---

Apa... apa...

**[19:57]** ---

Apaaaaaaa!

**[19:59]** ---

Whoa!

**[20:01]** ---

Are you gonna eat the table, too?

**[20:04]** ---

What do you think about the arrangeme... nt?

**[20:06]** ---

Th-That's innovative.

**[20:08]** ---

To see Kisara-san went somewhere without having her injuries treated...

**[20:13]** ---

Miu! More food, please!

**[20:16]** ---

Ah, okay!

**[20:23]** ---

I'm sure she's okay.

**[20:25]** ---

I was only thinking about the cat...

I should've taken her to a hospital, too.

**[20:31]** ---

She's a senior member of Ragnarok.

I'm sure she's trained quite a bit.

**[20:36]** ---

Kisara-san!

**[20:38]** ---

Good! You're okay!

**[20:41]** ---

Of course. I don't do weak training.

**[20:45]** ---

M-More importantly...

**[20:47]** ---

Hm?

**[20:48]** ---

How's Noir? Is that kitten okay?!

**[20:50]** ---

Ah! She's fine. She was unharmed.

**[20:54]** ---

Is that right?

**[20:56]** ---

Yes! And... the vet is kind enough to be searching for someone who'd take her.

**[21:02]** ---

What?!

**[21:03]** ---

Ugh!

**[21:05]** ---

I-I see. Yeah. That'd be better.

**[21:09]** ---

Yes! I'm sure he'll find a nice person.

**[21:13]** ---

Hm?

**[21:14]** ---

I feel like I'm forgetting something...

**[21:18]** ---

Ah!

**[21:19]** ---

What?! R-Really?!

**[21:23]** ---

We can keep her at home?!

**[21:25]** ---

I-I'm sorry! Things were happening so I forgot to tell you.

**[21:30]** ---

Hurry, cow tits!

**[21:32]** ---

Yes!

**[21:32]** ---

"Hase Animal Hospital"

**[21:35]** ---

We've always wanted to have a cat.

**[21:38]** ---

We'll all take good care of her.

**[21:40]** ---

Thank you, ladies.

**[21:43]** ---

I've found a family who wanted a cat, so I proceeded on the matter...

**[21:47]** ---

...but maybe I shouldn't have?

**[21:49]** ---

A family...

**[21:51]** ---

Yeah... I think living with a family will make her happy. Right?

**[21:58]** ---

Hmm...

**[22:04]** ---

Please take good care of her.

**[22:08]** ---

Bye-bye!

**[22:10]** ---

Bye-bye!

**[22:12]** ---

This is for the best. This is...

**[22:14]** ---

Yes!

**[22:17]** ---

I'm sorry!

**[22:25]** ---

"Hase Animal Hospital"

**[22:25]** ---

I'm sorry!

**[22:27]** ---

Please forgive me now!

**[22:28]** ---

No, not yet. Keep it up, cow tits!

**[22:31]** ---

Ahh! I could've had a cat!

**[22:33]** ---

Stop it! Stop it! It tickles!

**[22:48]** ---

Knock it down with a high speed

**[22:51]** ---

Open a new path, run through it  
with the brand new days in your hand

**[23:04]** ---

Don't look back, get a chance

**[23:07]** ---

There is no choice but  
to go on step by step

**[23:10]** ---

Turn the pain into strength

**[23:17]** ---

Don't be afraid! Let's start from here

**[23:23]** ---

Go all out! You don't need a goal

**[23:31]** ---

With the passionate soul that  
soars through the sky, yeah, yeah

**[23:37]** ---

Come on, dance!  
Being ordinary isn't enough

**[23:44]** ---

Unlock your dream!  
It sure will be a bright tomorrow

**[23:50]** ---

That's right! Let it all  
hang out until you reach there

**[24:05]** ---

The First Greatest Fist, Odin...

**[24:07]** ---

It seemed like he was interested  
in my badge. I wonder why.

**[24:11]** ---

Doesn't anything ring a bell?

**[24:13]** ---

This is just a badge I got at a  
candy store when I was small,

**[24:16]** ---

so there's nothing special  
that comes to my mind.

**[24:19]** ---

Then, let's go to that candy store.

You might be able to remember something.

**[24:24]** ---

What? It's been many years.

I bet that store is gone by now.

**[24:29]** ---

Thinking will get us nowhere.

Now, let's go!

**[24:36]** ---

**[24:36]** ---

---

Revision #1

Created 2024-03-20 06:14:46 UTC by whimsee

Updated 2024-03-20 06:14:46 UTC by whimsee